

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación Doble Grado en Traducción y Derecho Doble Grado en Traducción y ADE										
ASIGNATURA	Lengua española II										
CÓDIGO	101402										
CURSO	Primero										
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas											
En relación con los contenidos que quedan (correspondientes al Tema 4 del curso, <i>La evaluación de textos: revisión y reescritura</i>), se combinarán la exposición de contenidos teóricos con la propuesta y resolución de prácticas, todo ello empleando distintas utilidades que ofrece la plataforma.											
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación											
La evaluación de la asignatura <i>mantiene</i> el cuadro recogido en la Guía de la asignatura, con las siguientes elementos y porcentajes en la nota final: <table border="1" data-bbox="338 1043 1235 1285"> <tr> <td>Redacción: Exposición y Argumentación</td><td>30%</td></tr> <tr> <td>Análisis textual: Conexión textual</td><td>15%</td></tr> <tr> <td>Trabajo final: Exposición-Argumentación</td><td>15%</td></tr> <tr> <td>Examen</td><td>30%</td></tr> <tr> <td>Valoración individual del rendimiento</td><td>10%</td></tr> </table>		Redacción: Exposición y Argumentación	30%	Análisis textual: Conexión textual	15%	Trabajo final: Exposición-Argumentación	15%	Examen	30%	Valoración individual del rendimiento	10%
Redacción: Exposición y Argumentación	30%										
Análisis textual: Conexión textual	15%										
Trabajo final: Exposición-Argumentación	15%										
Examen	30%										
Valoración individual del rendimiento	10%										
Todas las pruebas se realizarán en línea.											

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	
ASIGNATURA	Primera lengua extranjera: Inglés II
CÓDIGO	101406
CURSO	1º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Se trabajará con grabaciones de audio para la comprensión auditiva. En esta asignatura (II), se emplearán noticias o informaciones breves (de unos 5-7 minutos) en forma de <i>podcasts</i> que el alumnado deberá escuchar en casa y luego resumir oralmente en unos 2 minutos, además de participar en la evaluación de otros resúmenes orales presentados. Habrá ejercicios de dictado. Gran parte del trabajo autónomo del alumnado consiste en la preparación de lecturas y ejercicios.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
La nota total del curso se compone de la nota (50 puntos en total) correspondiente a las tareas realizadas durante el cuatrimestre (40) y a la presentación oral de un resumen (10) y de la nota del examen escrito (sobre 50 puntos, siempre que el alumnado obtenga un mínimo de 50% de la nota en cada uno de los tres apartados)	
Distribución de las notas para el <u>trabajo y presentación oral (50 puntos)</u> 1) Tareas escritas y orales realizadas durante el cuatrimestre*: 40 puntos 2) Presentación oral de un resumen: 10 puntos	
Distribución de las notas para el <u>examen escrito y oral (50 puntos)</u> 1) Redacción: 20 puntos 2) Resumen de un texto escrito: 20 puntos 3) Comprensión auditiva y examen oral*: 10 puntos	
*Los alumnos deben haber realizado al menos un 50% de las tareas asignadas	
** <u>El examen oral final consiste en la presentación videograbada de un resumen oral</u> El examen oral final consiste en la presentación de un resumen videograbada:. Mediante una tarea en Studium, los alumnos escucharán un audio de aproximadamente 7 minutos de duración y prepararán de forma individual un resumen de entre 2 minutos y 2 minutos 30 segundos de duración. Los alumnos deben grabar en video el resumen y subirlo a Studium. Dispondrán de 50 minutos para hacer toda la tarea. En el examen oral final, los alumnos deben obtener al menos un 5/10 puntos o superior.	
Se eximirá del examen oral a quienes en la presentación realizada en clase antes del periodo de confinamiento hubiesen obtenido una nota de 7,5/10 puntos o superior. Esa nota se sumará, junto con los puntos correspondientes a los trabajos, a la obtenida en el examen escrito si está aprobado.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
ASIGNATURA	PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS
CÓDIGO	101407
CURSO	1º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
La metodología inicialmente planteada para esta asignatura es esencialmente presencial, alternando clases magistrales y prácticas pero con un componente práctico altamente mayoritario. Desde el inicio del curso hasta el 13 de marzo, se ha seguido la metodología prevista y consistente en clases presenciales en las que se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También se han atendido las tutorías grupales, e individuales cuando se ha estimado conveniente. A partir del 16 de marzo y tras la declaración del estado de alarma, la metodología se ha tenido que adaptar al entorno virtual. Por ello, la programación se ha visto alterada y se ha optado por una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta. Se han asignado pues tareas grupales e individuales para que los alumnos puedan trabajar de manera más autónoma y que formen parte de la evaluación continua. Por otro lado, se han mantenido y se seguirán manteniendo las actividades de expresión y comprensión oral a través de Studium (con entrega de material y tutorías sincrónicas, respetando el horario de clase inicial para permitir que los alumnos atiendan las demás asignaturas y videoconferencias). La acción tutorial se ha intensificado, permitiendo un contacto estrecho y permanente, fundamentalmente a través del correo electrónico pero también con tutorías grupales mediante videoconferencia.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
La calificación final de la asignatura en primera convocatoria será en gran medida una evaluación continua y comprende las siguientes partes: - 9 producciones escritas entregadas a lo largo del cuatrimestre en fechas programadas: 30% - 1 presentación oral grupal a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 5% - 2 pruebas escritas individuales a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 20% - 1 trabajo escrito grupal repartido en 2 entregas parciales (la primera a lo largo del cuatrimestre y la segunda, al final del cuatrimestre): 25% - 2 pruebas individuales finales (una escrita y otra oral): 20% Aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos exigidos de la evaluación continua, deberán presentarse al examen en segunda convocatoria.	

La calificación final en segunda convocatoria de la asignatura se basará en:

- Evaluación continua: 30%
- Examen: 70%

El examen se hará de forma telemática, respetando la fecha oficial del calendario de exámenes aprobado en Junta de Facultad y constará de una prueba escrita (análisis textual de uno de los géneros estudiados a lo largo del cuatrimestre) y una prueba oral.

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación y dobles grados.		
ASIGNATURA	Primera Lengua Extranjera II - Alemán		
CÓDIGO	101408		
CURSO	1º		
METODOLOGÍAS DOCENTES			
Exprese brevemente las metodologías utilizadas			
En mi caso, no ha habido ningún cambio en la metodología al estar matriculadas en la asignatura solo dos estudiantes con las que se puede trabajar en google meet (igual que en clase) alternando la reunión con el trabajo en Studium. Adjunto el <i>planning</i> pormenorizado para las semanas de confinamiento coincidentes con la enseñanza presencial que he entregado a las alumnas.			
Fecha	Tareas	Objetivos	Entregas
17.3	Aufgabenblatt: “Wem die Deutschstunde schlägt” Aufgaben 3) – 9)	Reverbalisierung Deklinationsübungen mit Zeitangaben konkrete Grammatikübungen Fragen zum Inhalt. (Verständnis) themenbezogenes Glossar anlegen	Textsorte Sprachakademie Wortfeld: sehen Aufgaben 3)-9)
19.3.	Vidoreportage Thema: Depression/Coronavirus 19	Hörverständnis schulen, Mündliche Kompetenz anregen, konkrete Grammatikübungen in Zusammenhang mit dem Thema bestreiten, Ausdrucksfähigkeit verbessern (Aufsatz)	Übungen
24.3.	Arbeitsblatt 2: “Wem die Deutschstunde schlägt” Texte lesen Übungen 1)-15)	Konkrete Übungen zur Makro –u. Mikrostruktur des Textes Im Unterricht besprochen	Aufsatz
26.3.	Erfahrungsberich	Genaue Korrektur der Erfahrungsberichte Besprechen der einzelnen Fehler Übungen zu bereits behandelten Themen (Steigerung des Adjektivs, Komma, Passiv)	Erfahrungsbericht
31.3.	Vorstellung einer neuen Textsorte > Gebrauchsanweisung	Textcharakteristika: Modalverben, Aktionsverben, fixe Ausdrücke, vergleichende Syntax	Übungen IV, VI u. VII
2.4.	Arbeitsblatt: Fritteuse	Mikro- u.Makrostruktur, Modal- u. Aktionsverben, feste Ausdrücke, Kollokationen, substantivierter	

		Infinitiv, Partizipialkonstruktionen, pers./unpersönliche Anweisungen	
14.4.	Mikrostrukturelle Übungen: Rasenmäher	Gebrauch von Präpositionen, substantivierten Infinitiven, Kollokationen, dass-Sätzen, Modalverben, festen Formeln, Partizipialkonstruktionen, imperativischen Infinitiven, Imperativen mit Personalpronomen	
16.4.	Mikrostrukturelle Übungen: Rasenmäher	Jede Studentin bekommt zwei kurze Texte. Ein Text muss in Bezug auf die makro- u. mikrostrukturellen Eigenheiten kommentiert werden. (gelbe Markierung der Textsortencharakteristika + Kommentar) Der zweite Text muss als Lückentext für die Kollegin erstellt werden, also Textsortencharakteristische Gegebenheiten gelöscht und von der Kollegin danach kommentiert ergänzt werden.	Glossar Textsortencharakteristika
21.4.	Videreportage Thema: Schwer übersetzbare Wörter	Hörverständnis schulen, Mündliche Kompetenz anregen, konkrete Grammatikübungen in Zusammenhang mit dem Thema bestreiten, Ausdrucksfähigkeit verbessern (Aufsatz	Kommentierter Lückentext
23.4.	Vorstellung einer neuen Textsorte > Geschäftsbrief	Vergleich der mikro- u- makrostrukturellen Gegebenheiten im Deutschen und Spanischen Grußformeln, Komposita, Verb-Substantivmodulierung	Aufsatz
28.4.	Arbeitsblatt: Lexikalische Formeln + Lückentext	Einübung lexikalischer Formeln anhand von Geschäftsbriefen, Erstellung eines Glossars, Lückentext Übersetzung Geschäftsbrief	
30.4.	Erstellen eines Geschäftsbriefes + Multiple-choice-Übungen	Ausdrucksfähigkeit für die Textsorte Geschäftsbrief fokussieren Bereits angelerntes Wissen bestätigen	Übersetzung
5.5.	Aufgabenblatt: “Am ‘Día de los Santos Inocentes’	Behandlung spanischer Termini in deutschen Tourismusbroschüren	

	sind in Spanien Vorsicht und Misstrauen angebracht” Arbeitsblatt	Wortfelderweiterung Suffixe und ihre Bedeutung ig/isch/gemäss Homophone Verben + Fallergänzungen	
7.5.	Wortfeld “sagen” Subjektive Aussagen bei Modalverben	geographische Bezeichnungen + Dokumentation unregelmässige Verben will/sein + Passivkonstruktion Redewendungen Behandlung von Fehlern im Ausgangstext	Übungen
12.5.	Vidoreportage	Hörverständnis schulen, Mündliche Kompetenz anregen konkrete Grammatikübungen in Zusammenhang mit dem Thema bestreiten, Ausdrucksfähigkeit verbessern (Aufsatz)	
14.5.	Zusammenfassung des Gelernten	Konkrete Fragestellungen zur durchgearbeiteten Materie	Aufsatz
21.5.	Entrevista	Carpeta de aprendizaje	

EVALUACIÓN

Expres brevemente el sistema de evaluaci3n

La nota final se compone de: 80% evaluaci3n continua + 20 % entrevista personal (carpeta de aprendizaje). Estas indicaciones est3n colgadas en Studium para la asignatura Primera Lengua extranjera Alem3n BII.

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DOBLE TITULACIÓN GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y DERECHO
ASIGNATURA	Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: Inglés
CÓDIGO	101410
CURSO	Primero
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
En la primera parte de la asignatura, a cargo de M. Rosario Martín Ruano, se impartió la totalidad de la docencia presencial prevista antes de la suspensión de la modalidad presencial de la actividad lectiva, por lo que no se ha requerido introducir variaciones en las metodologías docentes ni en el sistema de evaluación. El segundo bloque de la asignatura, a cargo de Cristina Carrasco, también se impartió parcialmente de forma presencial. A partir del cierre de los centros, se ha sacado mayor partido a las herramientas del Campus Virtual Studium y a aquellas incluidas en la suite de Google USAL tanto para la tutorización de los estudiantes como para la entrega de correcciones y observaciones, y para la notificación de la calificación de su desempeño. La última parte del bloque correspondiente a Cristina Carrasco y la totalidad de la docencia a cargo de Ovidi Carbonell se ha realizado a través de la plataforma Studium: ejercicios de traducción, tests y ejercicios de aplicación tipo “Hot Potato”, clases virtuales a través de Google Meet con grabación de las sesiones. Presentaciones comentadas y grabadas en vídeo, disponibles también en PDF. Ejercicios de documentación con materiales bibliográficos suministrados a través de Studium. Lecturas teóricas dirigidas.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Se mantiene lo que figura en la guía en la web. Se tendrá en cuenta la participación tanto en las actividades presenciales realizadas antes del Decreto de Estado de Alarma como las virtualizadas. En el bloque a cargo de Cristina Carrasco, se mantiene la evaluación en forma de trabajos prevista con anterioridad. En la parte correspondiente al profesor Ovidi Carbonell Cortés, el sistema de evaluación será continuo por medio de trabajos. En el caso de que no se hayan entregado los trabajos obligatorios, se evaluará en segunda convocatoria por medio de una traducción comentada de mayor extensión en la que se refleje el grado de adquisición de las competencias requeridas.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS
CÓDIGO	101411
CURSO	Primero
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
El foro de Studium para la traducción y el comentario de textos semanalmente y Google Meet para clases síncronas de resolución de dudas y comentario de traducciones.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Se enviará a los alumnos un texto de unas 500 palabras para que traduzcan en un plazo establecido. Pueden consultar diccionarios e internet, pero no a otros compañeros.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Traducción directa 1ª lengua extranjera: Alemán
CÓDIGO	101412
CURSO	1º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
La asignatura está concebida como un taller de traducción. La participación activa del alumnado es imprescindible. Se utilizan metodologías activas como el aprendizaje colaborativo, el método de caso, el aprendizaje basado en problemas y el aprendizaje basado en proyectos. Las clases son de corte práctico, y pueden mezclarse elementos teóricos. Se realizarán ejercicios destinados a lograr la adquisición de las competencias planteadas. Habrán tutorías cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje y de orientar y dirigir el desarrollo de las competencias de manera personalizada. Actividades no presenciales: preparación, revisión y edición de traducciones; reflexión sobre el propio trabajo; lecturas de apoyo; preparación de exámenes y pruebas	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Entrega de trabajos realizados: 40% Participación activa presencial y a distancia según las posibilidades técnicas de cada alumno: 20% Prueba final, consistente en una breve traducción comentada: 40% Esta prueba la realizará el alumnado durante un periodo de 2 h y, al terminar, deberá subirla a la plataforma Studium. Total 100%	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado de Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Segunda Lengua Extranjera II: Inglés
CÓDIGO	101420
CURSO	2º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Exposición contenidos, ejercicios de expresión oral y tutorías a través de la aplicación de videoconferencia Google meet Ejercicios de comprensión y expresión escrita a través de Studium	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
1. Evaluación continua 2. Examen final no presencial, cuyo procedimiento será el siguiente: Prueba escrita: subida del documento y audio de esta parte a Studium para su entrega a través de las tareas abiertas para ello, en el espacio de tiempo establecido en las mismas. Prueba oral a través de la aplicación Google meet	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
ASIGNATURA	SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS
CÓDIGO	101421
CURSO	2º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
La metodología inicialmente planteada para esta asignatura es esencialmente presencial, alternando clases magistrales y prácticas pero con un componente práctico altamente mayoritario. Desde el inicio del curso hasta el 13 de marzo, se ha seguido la metodología prevista y consistente en clases presenciales en las que se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También se han atendido las tutorías grupales, e individuales cuando se ha estimado conveniente. A partir del 16 de marzo y tras la declaración del estado de alarma, la metodología se ha tenido que adaptar al entorno virtual. Sin embargo, se ha respetado el horario de clases presenciales para que, por un lado, la docencia se asemeje lo más posible a la mantenida hasta el momento, y por otro, permitir que los alumnos atiendan las demás asignaturas y videoconferencias. Así, se he puesto a disposición de los alumnos todos los materiales previstos en la programación inicial y, mediante tutorías sincrónicas (fundamentalmente a través de un chat grupal), se ha llevado a cabo un seguimiento en tiempo real. Cabe señalar que la acción tutorial, a la par que las horas no presenciales del alumnado, se ha intensificado, favoreciendo un contacto estrecho y permanente, fundamentalmente a través del correo electrónico pero también con tutorías grupales mediante videoconferencia.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
La calificación final de la asignatura en primera convocatoria será en gran medida una evaluación continua y comprende las siguientes partes: - 9 producciones escritas entregadas a lo largo del cuatrimestre en fechas programadas: 15% - 1 presentación oral individual a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 10% - 1 presentación oral grupal a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 20% - 2 pruebas escritas individuales a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 20% - 2 pruebas individuales finales (una escrita y otra oral): 35% Aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos exigidos de la evaluación continua, deberán presentarse al examen en segunda convocatoria. La calificación final en segunda convocatoria de la asignatura se basará en: - <u>Evaluación continua</u>: 30% - <u>Examen</u>: 70%	

El examen se hará de forma telemática, respetando la fecha oficial del calendario de exámenes aprobado en Junta de Facultad y constará de una prueba escrita y una prueba oral.

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	
ASIGNATURA	SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMAN
CÓDIGO	101422
CURSO	2º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Se emplea una metodología mixta que consiste en lo siguiente: - A través de la plataforma <i>Stadium</i>, se ponen a disposición de los alumnos las explicaciones teóricas (por escrito/vídeo/audio) y los ejercicios prácticos que corresponden al contenido de la asignatura. Los ejercicios son corregidos por la profesora y devueltos a los alumnos. - Se celebran sesiones virtuales periódicas a través de Google Meet en las que se practica la expresión oral en alemán a través de debates temáticos y exposiciones orales individuales. - A través de los foros creados en <i>Stadium</i>, o a través del correo electrónico, los alumnos pueden ponerse en contacto con la profesora en cualquier momento para solventar dudas.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
La nota final de la asignatura se compone de la nota obtenida en la evaluación continua (60 %) + la nota obtenida en la prueba final virtual (40 %). - Cálculo de la nota de la evaluación continua: Un tercio de la nota final de la evaluación continua está compuesta por la nota media de todos los trabajos escritos obligatorios, otro tercio por la constancia en la entrega de los ejercicios voluntarios y otro tercio por la nota obtenida en la exposición oral individual obligatoria. - Prueba final virtual: Esta prueba consiste en una entrevista individual de cada alumno a través de Google Meet en la que se evaluarán las siguientes competencias: comprensión escrita y auditiva, competencia gramatical, expresión oral.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado de Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Traducción Directa I Segunda Lengua Extranjera: Inglés
CÓDIGO	101431
CURSO	2º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Exposición contenidos y tutorías a través de la aplicación de videoconferencia Google meet Ejercicios de traducción a través de Studium	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Evaluación continua Sin evaluación continua: encargo de traducción	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	TRADUCCIÓN DIRECTA I: 2ª LENGUA EXTRANJERA. FRANCÉS
CÓDIGO	101432
CURSO	2019-20
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Encargo de tareas individuales a través de studium. traducción. Revisión y seguimiento individual a través de studium (foros) y correo electrónico. Tutorías de individuales finales a través de videoconferencia.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Evaluación continua. Para el período online, se considerarán: La participación en las actividades planteadas a través de studium.. Las actividades y traducciones requeridas a través de la plataforma. Una prueba de traducción online, no sincrónica. I	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Traducción directa I: 2ª lengua extranjera: Alemán
CÓDIGO	101433
CURSO	2º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
La asignatura está concebida como un taller de traducción. La participación activa del alumnado es imprescindible. Se utilizan metodologías activas como el aprendizaje colaborativo, el método de caso, el aprendizaje basado en problemas y el aprendizaje basado en proyectos. Las clases son de corte práctico, y pueden mezclarse elementos teóricos. Se realizarán ejercicios destinados a lograr la adquisición de las competencias planteadas. Habrán tutorías cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje y de orientar y dirigir el desarrollo de las competencias de manera personalizada. Actividades no presenciales: preparación, revisión y edición de traducciones; reflexión sobre el propio trabajo; lecturas de apoyo; preparación de exámenes y pruebas	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Entrega de trabajos realizados: 40% Participación activa presencial y a distancia según las posibilidades técnicas de cada alumno: 20% Prueba final, consistente en una breve traducción comentada: 40% Esta prueba la realizará alumnado durante un periodo de 2 h y, al terminar, deberá subirla a la plataforma Studium. Total 100%	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
ASIGNATURA	TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	
CÓDIGO	101437	
CURSO	3º	
METODOLOGÍAS DOCENTES		
Expresa brevemente las metodologías utilizadas		
1) Clases magistrales y seminarios (presenciales y en línea): 10% 2) Prácticas (presenciales y en línea): 20% 3) Tutorías individuales o grupales (presenciales y en línea): 3% 4) Preparación de trabajos individuales o en grupo: 53% 5) Actividades no presenciales: 5% 6) Estudio personal: 8% 7) Realización de exámenes: 1%		
EVALUACIÓN		
Expresa brevemente el sistema de evaluación		
Para la valoración de los trabajos se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. En el examen de tipo teórico deberá acreditarse la adquisición de los conceptos básicos sobre la terminología y los lenguajes de especialidad.		
Evaluación continua	Primeras fases del trabajo: tutorías en grupo (presenciales o en línea). Presentación de un trabajo terminológico realizado en grupo	80 %
Prueba objetiva	Examen tipo test	10 %
Prueba práctica	Actividades para resolver	10 %
	TOTAL	100%
Observaciones :		
1. El alumno deberá acreditar la superación de los distintos hitos que se le marcarán en el desarrollo del trabajo terminológico para la traducción, el último de los cuales será la entrega del trabajo		

convenientemente editado. Para tener una valoración positiva en el trabajo *en la primera convocatoria* el alumno tendrá que haber participado activamente en todas las tutorías obligatorias en grupo que se le indiquen.

2. El tema que tendrá que desarrollar el alumno versará sobre algún aspecto tratado en los seminarios y los foros de discusión.

3. Es necesario superar las tres pruebas para aprobar el curso.

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado de Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Traducción Directa II Segunda Lengua Extranjera: Inglés
CÓDIGO	101441
CURSO	3º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Exposición contenidos y tutorías a través de la aplicación de videoconferencia Google meet Ejercicios de traducción a través de Studium	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Evaluación continua Sin evaluación continua: encargos de traducción correspondientes a los bloques temáticos	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	TRADUCCIÓN DIRECTA II: 2ª LENGUA EXTRANJERA. FRANCÉS
CÓDIGO	101442
CURSO	2019-20
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Encargo de traducciones individuales a través de studium. Revisión y seguimiento individual a través de studium y correo electrónico. Presentación a través de la plataforma de trabajo individual o grupal. Traducción comentada en presentación oral (grabada) con apoyo documental. Tutorías individuales a través de videoconferencia.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Evaluación continua. Para el período online, se considerarán: La participación en las actividades planteadas a través de studium.. Actividades y traducciones requeridas a través de la plataforma. El trabajo final (individual o grupal) La prueba de traducción online que sustituirá a la prueba final escrita I	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación																			
ASIGNATURA	Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera (Alemán)																			
CÓDIGO	101443																			
CURSO	3º																			
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas																				
La docencia virtual se basa en la misma metodología que se venía aplicando en las clases presenciales: encargos de traducción que los alumnos tienen que realizar en parejas o individualmente; corrección de las traducciones y resolución de dudas; lecturas complementarias que se comentan a través de los foros; ejercicios en los que se analizan distintos géneros textuales y se trabaja con problemas concretos de la traducción alemán>español. Al final de la asignatura, el número de temas tratados y el volumen de trabajo es muy similar al de las clases presenciales.																				
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación																				
Primer cuatrimestre: Sin cambios Segundo cuatrimestre: Dado que los alumnos han ido entregando tareas a lo largo del segundo cuatrimestre, las cuales se han corregido y evaluado con nota, en la segunda mitad de esta asignatura se opta por el siguiente sistema de evaluación continua: • Primera entrega: traducción por parejas ya realizada. • Segunda entrega: nota media resultante de las traducciones entregadas como trabajo de clase. • Tercera entrega (antes prueba presencial): la última prueba presencial se sustituirá por un encargo de traducción de mayor extensión y dificultad en el que, además, se realizará un breve comentario de tipo traductológico. Por lo tanto, el sistema de evaluación para el conjunto de la asignatura queda como sigue:																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Metodología</th> <th>Tipo de prueba a emplear</th> <th>calificación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Presencialidad y participación</td> <td></td> <td><u>10</u> %</td> </tr> <tr> <td>Prácticas</td> <td>5 entregas de textos</td> <td>75 %</td> </tr> <tr> <td>1 Prueba presencial</td> <td>Traducción de 1 texto</td> <td><u>15</u> %</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>Total</td> <td>100%</td> </tr> </tbody> </table>			Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación	Presencialidad y participación		<u>10</u> %	Prácticas	5 entregas de textos	75 %	1 Prueba presencial	Traducción de 1 texto	<u>15</u> %					Total	100%
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación																		
Presencialidad y participación		<u>10</u> %																		
Prácticas	5 entregas de textos	75 %																		
1 Prueba presencial	Traducción de 1 texto	<u>15</u> %																		
	Total	100%																		

Solo las entregas/pruebas presenciales en las que se obtenga un 4 como mínimo computarán para la nota media. En cualquier caso, el aprobado de cada parte de la asignatura requerirá una nota media igual a 5 o superior. Aquellas entregas/pruebas presenciales no superadas podrán ser recuperadas en la convocatoria extraordinaria. En este caso, el porcentaje correspondiente a la prueba presencial de la primera mitad de la asignatura será reasignado a la Entrega 5.

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Traducción Científica-Técnica Primera Lengua Extranjera: Inglés
CÓDIGO	101444
CURSO	Tercero
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
A través de la plataforma Studium: ejercicios de traducción, tests y ejercicios de aplicación tipo “Hot Potato”, clases virtuales a través de Google Meet con grabación de las sesiones. Presentaciones comentadas y grabadas en vídeo, disponibles también en PDF. Ejercicios de documentación con materiales bibliográficos suministrados a través de Studium. Lecturas teóricas dirigidas. Se suprime la actividad de presentaciones orales prevista originalmente.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
En la parte correspondiente al profesor Ovidi Carbonell Cortés, el sistema de evaluación será continuo por medio de trabajos. En el caso de que no se hayan entregado los trabajos obligatorios, se evaluará en segunda convocatoria por medio de una traducción comentada de mayor extensión en la que se refleje el grado de adquisición de las competencias requeridas.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN										
ASIGNATURA	TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS										
CÓDIGO	101445										
CURSO	3º										
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas											
Hasta el 12 de marzo, las contempladas en la ficha original. Del 12 de marzo en adelante, adaptación a enseñanza virtual y a distancia: – sin alterar el carácter teórico-práctico de la docencia, – fomentando la participación activa de los alumnos, – redistribuyendo y dosificando el contenido de acuerdo con la naturaleza de la docencia virtual, – garantizando la evaluación continua por parte de la profesora. La plataforma virtual Studium es la herramienta básica para la gestión de talleres, el uso de foros de dudas y preguntas y de debate, la presentación de materiales complementarios, la entrega y la evaluación de trabajos individuales, por parejas y en equipo y la realización de tutorías virtuales en grupo.											
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación											
Supresión de la prueba escrita final y redistribución de los porcentajes iniciales.											
<table border="1"> <thead> <tr> <th><i>Instrumento de evaluación</i></th><th><i>Porcentaje de la nota final</i></th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Actividades presenciales y en línea</td><td>25 %</td></tr> <tr> <td>Cuestionario sobre lecturas complementarias</td><td>5 %</td></tr> <tr> <td>Prácticas (dos traducciones comentadas individuales)</td><td>40 %</td></tr> <tr> <td>Proyecto en equipo</td><td>30 %</td></tr> </tbody> </table>		<i>Instrumento de evaluación</i>	<i>Porcentaje de la nota final</i>	Actividades presenciales y en línea	25 %	Cuestionario sobre lecturas complementarias	5 %	Prácticas (dos traducciones comentadas individuales)	40 %	Proyecto en equipo	30 %
<i>Instrumento de evaluación</i>	<i>Porcentaje de la nota final</i>										
Actividades presenciales y en línea	25 %										
Cuestionario sobre lecturas complementarias	5 %										
Prácticas (dos traducciones comentadas individuales)	40 %										
Proyecto en equipo	30 %										
Los criterios de evaluación no varían.											

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación																
ASIGNATURA	Traducción Científico-Técnica: Primera Lengua Extranjera (Alemán)																
CÓDIGO	101446																
CURSO	3º																
METODOLOGÍAS DOCENTES																	
Expresa brevemente las metodologías utilizadas																	
La docencia virtual se basa en la misma metodología que se venía aplicando en las clases presenciales: encargos de traducción, siguiendo en cada tema una escala similar de variación vertical (desde los textos divulgativos a los textos con mayor grado de especialización); corrección de las traducciones y resolución de dudas, bien mediante archivos enviados o sesiones síncronas; lecturas complementarias que se comentan a través de los foros; ejercicios en los que se analizan distintos géneros textuales y se trabaja con problemas concretos de la traducción alemán>español en cada ámbito de especialidad. Al final de la asignatura, el número de temas tratados y el volumen de trabajo será muy similar al de las clases presenciales.																	
EVALUACIÓN																	
Expresa brevemente el sistema de evaluación																	
Dado que los alumnos están entregando tareas a lo largo del cuatrimestre, las cuales se corrigen y evalúan individualmente, se opta por dar mayor peso a la evaluación continua de cara a la calificación final. El sistema de evaluación queda como sigue:																	
<table><tr><th>Metodología</th><th>Tipo de prueba a emplear</th><th>calificación</th></tr><tr><td>Prácticas</td><td>Traducciones encargadas a lo largo del cuatrimestre</td><td>30 %</td></tr><tr><td>Trabajo final con comentario de tipo traductológico</td><td>Traducción comentada y presentación oral (virtual)</td><td>50 %</td></tr><tr><td>Prueba síncrona (virtual)</td><td>Traducción y comentario de un texto</td><td>20%</td></tr><tr><td></td><td>Total</td><td>100%</td></tr></table>			Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación	Prácticas	Traducciones encargadas a lo largo del cuatrimestre	30 %	Trabajo final con comentario de tipo traductológico	Traducción comentada y presentación oral (virtual)	50 %	Prueba síncrona (virtual)	Traducción y comentario de un texto	20%		Total	100%
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación															
Prácticas	Traducciones encargadas a lo largo del cuatrimestre	30 %															
Trabajo final con comentario de tipo traductológico	Traducción comentada y presentación oral (virtual)	50 %															
Prueba síncrona (virtual)	Traducción y comentario de un texto	20%															
	Total	100%															
Solo las entregas/pruebas en las que se obtenga un 4 como mínimo computarán para la nota media. Aquellas entregas/pruebas no superadas podrán ser recuperadas en la convocatoria extraordinaria, salvo la presentación oral, que no será recuperable.																	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
ASIGNATURA	Introducción a la Interpretación Simultánea
CÓDIGO	101448 (Grupos 2 y 4)
CURSO	3ero (2019-2020)
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo. La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de orador como de intérprete.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.) La prueba final de peso se va a realizar de forma sincrónica tal y como se están impartiendo las clases desde el cese de las clases presenciales. PORCENTAJES Evaluación continua 20% (desde el cese presencial se puede verificar por la entrada en el chat sincrónico y el continuo contacto por foro con los alumnos) Diarios 5% (son entregas pautadas y su registro es visible para alumnos y profesor en la plataforma de Studium)	

Trabajo de diagnóstico de errores 15% (* Ya realizado durante el cese de clases presenciales por el COVID y que nos sirve además de campo de prueba para poder realizar la mecánica de los exámenes). Entrega registrada en la plataforma, cada alumno ya recibió, por correo, su corrección y evaluación numérica.

Prueba final de peso 2 ejercicios de 600 palabras (30% cada una) Total 60%. De acuerdo con el funcionamiento de las clases, se va a realizar una grabación sincrónica de cada ejercicio de unos 5 minutos que habrá de subirse a la plataforma para su corrección.

Total de todos los ítems evaluativos 100%

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
ASIGNATURA	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1ª LENGUA FRANCÉS
CÓDIGO	101449
CURSO	3º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Las mismas que figuran en la ficha académica de la asignatura (curso 2019-20). Tras la suspensión de la actividad presencial con motivo de la pandemia de coronavirus, la única modificación introducida desde el 16-03-2020 es el paso de la <u>docencia</u> presencial a <u>virtual</u>, con clases prácticas asíncronas a través de <i>Studium</i>.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Los instrumentos y criterios de evaluación son los mismos que figura en la ficha académica de la asignatura (curso 2019-20): - Evaluación continua de prácticas en clase: 40% - Prueba práctica intermedia (autodiagnóstico): 10% - Prueba oral final: 50% La única novedad introducida es el <u>carácter virtual</u> de la realización de las prácticas y de las pruebas intermedia y final. En el caso de estas dos últimas, se evalúan los ejercicios de audio realizados en las franjas horarias y condiciones establecidas por las profesoras (seguridad y control en los tiempos de conexión de los alumnos) necesarias para garantizar la validez de ambas pruebas. Se mantienen las fechas de evaluación (1ª y 2ª convocó.) previamente fijadas en el calendario del Centro.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª leng. ext. alemán 6 ECTS
CÓDIGO	101450
CURSO	3º (Tercero)
METODOLOGÍAS DOCENTES	
Expresa brevemente las metodologías utilizadas	
Trabajo temático semanal dividido en siete bloques: 0) Comisión Europea; 1) Parlamento Europeo, 2) Banco Central Europeo, 3) FMI y BM; 4) Naciones Unidas: ODS; 5) Organización Mundial de la Salud: Coronavirus; 6) Tema aleatorio. Cada semana se divide en dos sesiones: I) un seminario virtual; II) una actividad virtual (discurso en directo). I- Seminario virtual: Planteamiento del tema, tratamiento de textos paralelos, traducción a vista (virtual-utilizando la herramienta colaborativa de <i>Google Docs</i>). Cada seminario se evalúa en la plataforma virtual <i>Studium Plus</i> a través de: - Una serie de tareas y ejercicios de apoyo a la técnica en interpretación que se realizan en la plataforma: grabaciones de ejercicios de memoria, tareas de comprensión de un sistema conceptual y la terminología. - La respuesta a preguntas concretas realizadas a través del foro específico creado para el tema de la semana. <u>Materiales:</u> Videotutoriales, encuestas y cuestionarios breves. II- Actividad: Un discurso oral realizado por una lectora alemana sobre el tema de la semana. Incluye <i>briefing</i> previo virtual por <i>Meet</i>. <u>Materiales:</u> Todos los discursos vienen apoyados por material complementario, discurso original escrito y, además, la grabación de la sesión como instrumento de repaso y cotejo. - Toda las actividades, tareas y ejercicios están agendados en la <i>Plataforma Studium e ical</i>. Los alumnos pueden acceder con una semana de antelación al espacio habilitado para cada bloque. - Para garantizar la equidad y la igualdad de oportunidades, se tendrán en cuenta todas las contingencias derivadas de la falta de recursos digitales apropiados para realizar las actividades propuesta. Cada caso tendrá un tratamiento específico.	
EVALUACIÓN	
Expresa brevemente el sistema de evaluación	
Opción A (no presencial) - Evaluación continua: bloque I 40 % + bloque II 60 % - Evaluación aplicación técnicas y estrategia específicas de la Interpretación simultánea: 30 % - Evaluación participación en foros, exposición oral y presentación: 10 % - Evaluación de actividades (discurso oral/grabación), semanales temáticas: 40 % de la nota global - Evaluación de tareas y ejercicios prácticos orales: 10 % de la nota global - Evaluación de la prueba final: 10 % de la nota global Opción B (no presencial) - Evaluación virtual: Prueba final (examen ordinario) 100 %	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Aspectos deontológicos de la traducción y la interpretación
CÓDIGO	101455
CURSO	4º
METODOLOGÍAS DOCENTES	
Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
La metodología de trabajo se basa en la contextualización y el análisis de situaciones reales o ficticias del mercado de la traducción y la interpretación. • Clase magistral para establecer marcos conceptuales que sirvan de andamiaje al alumno para poder participar en los debates y en las simulaciones de casos que ejemplifiquen, desde una negociación con un cliente, hasta una duda ética en su hipotético puesto de trabajo. • Gestión de encargos reales de traducción e interpretación. • Trabajos en grupo e individuales. • Talleres teórico-prácticos. La plataforma virtual Studium es la herramienta básica del curso para la gestión de talleres, presentación de materiales complementarios y foros de preguntas y dudas para cada unidad de contenidos.	
EVALUACIÓN	
Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Evaluación continua basada en dos parámetros: 1. Asistencia virtual y participación activa en los foros, así como cumplimentación de cuestionarios al final de ciertas unidades temáticas (50 %) 2. Trabajos individuales/grupales (50 %) Los alumnos que siguen la asignatura a distancia desde el inicio del cuatrimestre serán evaluados con dos trabajos individuales y la nota final se corresponderá con la media aritmética de ambas calificaciones.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	- GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - DOBLE TITULACIÓN GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y DERECHO
ASIGNATURA	SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS
CÓDIGO	101463
CURSO	4º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
A partir del 13 de marzo de 2020, se ha sacado partido a las herramientas del Campus Virtual Studium (curso de la asignatura, foros de dudas, chat y tareas, principalmente) y a aquellas incluidas en la suite de Google USAL (Google Hangouts Meet, Formularios de Google y Documentos Compartidos de Drive) para la impartición de las sesiones de la asignatura cuya celebración estaba programada para fechas posteriores a la suspensión de la modalidad presencial de la actividad lectiva. Para cada una de las sesiones, se han elaborado materiales específicos de referencia donde se han combinado las explicaciones magistrales con actividades prácticas propuestas al alumnado en forma de distintos tipos de ejercicios y tareas diseñados para completar la adquisición por parte de los estudiantes de las competencias descritas en la guía académica de la asignatura. Además de estos materiales que el alumnado ha podido consultar de manera asíncrona, en el horario habitual de la asignatura se ha estado en contacto con los estudiantes a través del correo electrónico, de foros habilitados para cada parte del temario, chat de Studium y de videoconferencias mediante Google Hangouts Meet. Los alumnos y alumnas han desarrollado trabajos y encargos individualmente y en grupo con apoyo de las guías elaboradas para cada sesión, la bibliografía y los materiales recomendados. La labor de tutorización se ha llevado a cabo a través del correo electrónico y de la plataforma Studium, así como las aplicaciones de videoconferencia mencionadas.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Se mantienen los criterios de evaluación recogidos en la guía académica, con la única adaptación de que la valoración de la participación del alumnado tendrá en cuenta asimismo su grado de participación en las actividades virtualizadas: CRITERIOS DE EVALUACIÓN Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones	

prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades propuestas, tanto presenciales como virtualizadas.

Se mantienen asimismo las metodologías de EVALUACIÓN CONTINUA/FORMATIVA:

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados (100%), que los alumnos podrán mejorar con una participación destacada en las actividades propuestas, tanto las sesiones presenciales como las desarrolladas en un entorno virtual, y con la entrega de diferentes tareas y ejercicios de carácter voluntario propuestos en las distintas sesiones de la asignatura.

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	SEMINARIO DE TRADUCCIÓN. 1ª LENG. EXTR.II: FRANCÉS
CÓDIGO	101464
CURSO	2019-20
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Encargo-entrega de traducciones individuales y comentadas a través de studium. Revisión, seguimiento y retroalimentación individual y grupal a través de studium y correo electrónico. Presentación a través de la plataforma de trabajo individual y presentación oral. Traducción comentada en presentación oral (grabada) con apoyo documental. Revisión y retroalimentación individual. Tutorías individuales a través de videoconferencia.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Evaluación continua. Para la evaluación de la asignatura se considerará: La participación en las actividades planteadas a través de studium. Las actividades y traducciones requeridas a través de la plataforma. El trabajo individual final.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
ASIGNATURA	SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN
CÓDIGO	101465
CURSO	4º

METODOLOGÍAS DOCENTES

Expresa brevemente las metodologías utilizadas

La docencia virtual se basa en la misma metodología que se venía aplicando en las clases presenciales: encargos de traducción que los alumnos tienen que realizar en parejas o individualmente; corrección de las traducciones y resolución de dudas.

La metodología originalmente consistente en la presentación oral del autor y la obra que formarán parte del trabajo de traducción comentada ha sido sustituida por los encargos de traducción realizados en pareja o individualmente como parte de la evaluación continua. Asimismo, los alumnos deberán incluir un pequeño comentario sobre 3 problemas de traducción en la entrega evaluable.

Al final de la asignatura, el número de temas tratados y el volumen de trabajo es muy similar al de las clases presenciales.

EVALUACIÓN

Expresa brevemente el sistema de evaluación

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Asistencia y participación (trabajo de clase)		20 %
Entrega evaluable	Traducción de 1 texto	40 %
Trabajo	Propuesta editorial	40 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación:

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, planteando sus dudas y demostrando haber preparado los textos encargados para el trabajo en el aula. Tanto en el trabajo como en la prueba presencial / entrega es necesario obtener como mínimo la calificación de 5 (aprobado) para que computen.

Recomendaciones para la recuperación:

El alumno deberá recuperar las partes suspensas en la convocatoria ordinaria.

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Modalidades de interpretación
CÓDIGO	101472
CURSO	4º
METODOLOGÍAS DOCENTES	
Expresa brevemente las metodologías utilizadas	
Se trata de una asignatura de carácter práctico estructurada en torno a problemas y/o encargos de trabajo, simulados o reales. Se desarrolla en los dos idiomas extranjeros del alumno. El alumno realizará los ejercicios (interpretaciones en sus dos lenguas de trabajo) propuestas por los profesores, responsabilizándose de las fases de preparación, documentación, gestión, desarrollo y evaluación de cada encargo. Para ello será asesorado por el equipo docente al inicio de cada tarea y supervisado en las siguientes fases por un profesor-tutor. Para los talleres prácticos, los alumnos prepararán con antelación las <u>lecturas y documentación</u> correspondiente a partir del material bibliográfico y multimedia facilitado por el equipo docente. Se empleará la herramienta corporativa Google Meet y las sesiones se pondrán a disposición de los alumnos que no puedan realizar el taller de manera sincrónica con el fin de garantizar el acceso igualitario a los contenidos de la asignatura. La plataforma virtual <i>Studium</i> es la herramienta básica del curso para la gestión de talleres y prácticas reales y simuladas.	
EVALUACIÓN	
Expresa brevemente el sistema de evaluación	
Se mantendrá la evaluación continua mediante la evaluación individual de interpretaciones, haciendo uso de los informes evaluadores de los profesores en todas aquellas prácticas simuladas o reales que lo permitan. Fichas de evaluación con calificación numérica individualizada. El examen final se realizará de manera virtual a través de Studium y cada alumno deberá realizar dos pruebas, una por cada idioma de trabajo. Se mantienen las directrices de examen y los criterios de evaluación. • Interpretaciones reales y simuladas realizadas durante el curso (de 2 idiomas) 30% • Prueba final de examen (con dos idiomas) 70%	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	
ASIGNATURA	Segunda lengua extranjera III: inglés
CÓDIGO	101483
CURSO	3º o 4º Optativa
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
La calificación final de la asignatura se basará en: Evaluación continua: Asistencia y participación, Trabajos orales y/o escritos, Presentaciones hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total) Examen final, que constará de dos partes: Examen escrito: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y gramática/vocabulario (30% de la nota total, siempre que esté aprobado). Examen oral (10% de la nota total). La nota por evaluación continua se desglosa de la siguiente manera: asistencia y participación (15%); diez (10) trabajos escritos (min, 7/10, 30%); y cinco presentaciones orales (15%). Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos orales y/o escritos no tendrán ningún punto en este apartado de la evaluación. En el examen final escrito, hay que obtener una nota mínima en cada una de las partes y obtener más del 50% de todos los puntos posibles. Se aprobará el examen final escrito siempre que los puntos obtenidos en cada parte superen los mínimos establecidos y que la suma de todos los puntos obtenidos sea mayor que el 50%. En la segunda convocatoria se repetirán sólo las partes del examen final escrito que no se hayan aprobado en la primera convocatoria. En el examen final oral, hay que obtener al menos 50% de los puntos posibles. Al sumar la nota del examen final escrito (siempre que se hayan obtenido los mínimos en cada parte) + la nota del examen final oral (siempre que sea al menos el 50% de los puntos) + la nota de los trabajos orales y/o escritos realizados durante la evaluación continua (siempre que se hayan entregado al menos el 70% de los trabajos), quienes hayan obtenido más del 50% de los puntos posibles aprobará el curso. En las actas figurará una nota sobre 10, con decimales, dando	

así la calificación final de la asignatura. Quienes no aprueben el curso, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
ASIGNATURA	SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: FRANCÉS
CÓDIGO	101484
CURSO	4º (OPTATIVA / OBLIGATORIA EN EL DOBLE GRADO TRADUCCIÓN/DERECHO)
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
La metodología seguida en esta asignatura es eminentemente práctica, aunque no excluye algunas clases magistrales de carácter más teórico. Hasta el 13 de marzo de 2020, se ha seguido con la metodología prevista, incluyendo presentaciones orales, individuales y en grupo, por parte de los alumnos y ejercicios de comprensión escritas y orales en el aula, así como presentaciones magistrales de la profesora. A partir del 14 de marzo, se ha adaptado la metodología al entorno virtual reduciendo sustancialmente las actividades de expresión oral sobre todo y ampliando el trabajo individual y escrito: las presentaciones previstas se han compartido con el resto del grupo en la plataforma Studium y han sido objeto de debates en algunos encuentros virtuales a través de Google Meet; la mayor parte del trabajo de comprensión escrita y oral se ha puesto a disposición del alumnado en la plataforma Studium y está siendo corregido individualmente y debatido / ampliado posteriormente a lo largo de encuentros virtuales ; las presentaciones magistrales se entregan en la plataforma Studium en formato PPT y se amplían las explicaciones por videoconferencia. La acción tutorial se ha ampliado considerablemente a través del correo electrónico, así como de videoconferencias, individuales y grupales.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
La calificación final de la asignatura en primera convocatoria se obtiene mediante el control continuo que incluye: - La presentación oral grupal de un tema de cultura jurídica y la entrega de un trabajo escrito sobre el tema 25% - La presentación oral individual de un análisis de artículo científico 25% - Dos pruebas presenciales en tiempo limitado con contenidos gramaticales, léxicos y de comprensión escrita y oral 40% en total - La participación activa en clase 10% Dadas las circunstancias del estado de alarma, la evaluación continua prevista sigue vigente con unas modificaciones: las presentaciones orales se realizarán por escrito, se compartirán en la plataforma y serán objeto de análisis y debate en su conjunto durante encuentros virtuales y las dos pruebas escritas se realizarán online mediante tareas de Studium.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	
ASIGNATURA	SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: ALEMAN
CÓDIGO	101485
CURSO	3º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Se emplea una metodología mixta que consiste en lo siguiente: - A través de la plataforma <i>Stadium</i>, se ponen a disposición de los alumnos las explicaciones teóricas (por escrito/vídeo/audio) y los ejercicios prácticos que corresponden al contenido de la asignatura. Los ejercicios son corregidos por las profesoras y devueltos a los alumnos. - Se celebran sesiones virtuales periódicas a través de Google Meet en las que se comentan y practican los fenómenos fonéticos y prosódicos del alemán y se practican las destrezas de la expresión oral en alemán. - A través de los foros creados en <i>Stadium</i> o a través del correo electrónico los alumnos pueden ponerse en contacto con las profesoras en cualquier momento para solventar dudas.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
La nota final de la asignatura se compone de la nota obtenida en la evaluación continua (60 %) + la nota obtenida en la prueba final virtual (40 %). - Cálculo de la nota de la evaluación continua: La nota de la evaluación continua se compone de las siguientes notas parciales 50 % nota de las entregas obligatorias (escritas y orales) 25 % nota de la presentación oral 25 % nota de las entregas voluntarias y/o constancia en la participación en estas - Prueba final virtual: Esta prueba consiste en una entrevista individual de cada alumno a través de Google Meet en la que se evaluarán las siguientes competencias: comprensión escrita y oral, competencia gramatical y expresión oral.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Prácticas de Traducción: Inglés
CÓDIGO	101486
CURSO	4º
METODOLOGÍAS DOCENTES Expresa brevemente las metodologías utilizadas	
Seguimiento a través de Studium y tutorías a través de la aplicación de videoconferencia Google meet	
EVALUACIÓN Expresa brevemente el sistema de evaluación	
No hay cambios	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Traducción literaria
CÓDIGO	104619
CURSO	Tercero y cuarto. Es una asignatura optativa
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Se adopta una metodología que no puede ser homogénea ni única sino que se adapta a las variedades de textos literarios que aborda la asignatura. Con ello se pretende que el alumno sea capaz de enfrentarse a los diferentes tipos de textos literarios en lengua inglesa, especialmente los del siglo XX y XXI. Dada la variedad de textos existentes, la metodología con la que se aborda cada traducción debe adaptarse al tipo de texto, desde las aportaciones de las teorías post-estructuralistas hasta las post-coloniales, y otras como la multimodalidad o la post-traducción.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
La evaluación de la asignatura se hace mediante la entrega de un trabajo que consiste en una traducción comentada a partir de un texto que deberá ser representativo de alguno de los vistos en el aula.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Traducción e interpretación
ASIGNATURA	Segunda Lengua Extranjera II (C2): Japonés
CÓDIGO	104 635
CURSO	2º curso
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Tras comprobar la disponibilidad de internet y de un dispositivo (un ordenador) de los estudiantes, las clases presenciales en aula y las tutorías en el despacho se han sustituido por la vía on-line, apoyándose en una aplicación de video conferencia. También ha aumentado el uso de Studium para la entrega de trabajos, la aportación de materiales, el debate entre los estudiantes, la corrección de los trabajos entregados, etc.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Aunque se hayan tenido que realizar unos ajustes en la metodología y que hacer unas modificaciones en algunos trabajos, la asignatura está consiguiendo mantener casi el mismo contenido y el objetivo de alcance planteados originalmente, por lo cual la evaluación seguirá consistiendo básicamente en los mismos factores anunciados al inicio de curso. La naturaleza del examen final del curso será escrita y oral. El examen escrito se realizará mediante Studium. Los estudiantes lo descargarán a la fecha y la hora indicada previamente y dispondrán de tiempo suficiente para realizar y volver a subirlo. Durante las horas del examen, la profesora estará conectada a la aplicación de video conferencia, al mismo tiempo a la cuenta de correo electrónico para poder atender a la solicitud de ayuda por parte de los estudiantes que hayan tenido alguna incidencia técnica. Con respecto al examen oral, se realizará on-line, teniendo en cuenta, a la hora de evaluar, la posibilidad de que el estado de conexión a internet pueda perjudicar la calidad de la pronunciación y la fluidez del estudiante.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Traducción e interpretación
ASIGNATURA	Traducción Directa I: Japonés
CÓDIGO	104 636
CURSO	2º curso
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Tras comprobar la disponibilidad de internet y de un dispositivo (un ordenador) de los estudiantes, las clases presenciales en aula y las tutorías en el despacho se han sustituido por la vía on-line, apoyándose en una aplicación de video conferencia. También ha aumentado el uso de Studium para la entrega de trabajos, la aportación de materiales, el debate entre los estudiantes, la corrección de los trabajos entregados, etc.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Aunque se hayan tenido que realizar unos ajustes en la metodología, la asignatura está consiguiendo mantener casi el mismo contenido y los objetivos planteados originalmente, por lo cual la evaluación seguirá consistiendo básicamente en los mismos factores anunciados al inicio de curso. La naturaleza del examen final del curso será escrita y se realizará mediante Studium. Los estudiantes lo descargarán a la fecha y la hora indicada previamente y dispondrán de tiempo suficiente para realizar y volver a subirlo. En el momento de fijar la hora del examen, se tendrá en cuenta la diferencia horaria con Japón, donde se encuentran algunas estudiantes actualmente. Además, durante las horas del examen, la profesora estará conectada a la aplicación de video conferencia, al mismo tiempo a la cuenta de correo electrónico para poder atender a la solicitud de ayuda por parte de los estudiantes que hayan tenido alguna incidencia técnica.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Traducción directa de la segunda lengua extranjera II japonés
CÓDIGO	104637
CURSO	3.º
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
Asignación de ejercicios de traducción y encargos de traducción. Explicaciones magistrales y prácticas mediante vídeos. Telecorrección de trabajos por videomensaje o tutoría virtual.	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
Al tratarse de una asignatura anual, la evaluación se basa en los trabajos presentados (80 %) y dos exámenes (10 % + 10 %), celebrados al final de sendos cuatrimestres.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Localización II
CÓDIGO	104643
CURSO	OPTATIVA
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
• Exposiciones, demostraciones del profesor e interacción online (Google Meet) • Proyectos en equipo coordinados • Tutorías individuales o grupales mediante Google Meet • Preparación y coordinación de seminarios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo • Prácticas con herramientas de trabajo • Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación • Estudio personal y lectura documental	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
• Tareas, talleres (Studium, herramientas Google) y proyectos mediante herramientas de trabajo de traducción y localización colaborativa: 80% • Debates, exposiciones y control de lecturas: 20%	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Postedición
CÓDIGO	104644
CURSO	OPTATIVA
METODOLOGÍAS DOCENTES Exprese brevemente las metodologías utilizadas	
• Exposiciones y demostraciones del profesor e interacción del alumnado (mediante BlackBoard Collaborate) • Prácticas guiadas durante el periodo de clase online • Evaluación entre pares • Tutorías individuales o grupales (mediante BlackBoard Collaborate) • Pruebas y cuestionarios online • Preparación de trabajos y demás prácticas individuales y en grupo • Prácticas con herramientas de trabajo • Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación • Estudio personal y lectura documental	
EVALUACIÓN Exprese brevemente el sistema de evaluación	
• Tareas y prácticas (50%) • Seminarios, control de lecturas y/o exposiciones (25%) • Pruebas escritas y cuestionarios, mediante plataformas electrónicas (Stodium, herramientas de Google, etc.) (25%)	